

Une création du
THÉÂTRE À L'ENVERS
en coproduction avec la Place des Arts



3-8
ans

Photo: Michel Pinault

MWANA et le secret de la tortue

www.theatrealenvers.ca

DOSSIER DE PRÉSENTATION

Théâtre À l'Envers

DOSSIER DE PRÉSENTATION



Photo: Michel Pinault

Table des matières

MWANA et le secret de la tortue.....	3
Distribution	4
Fiche technique	5
Plantation	6

Annexe

Ateliers de théâtre d'ombres et de fabrication de Tam-Tam	7
Calendrier des spectacles	8
Commentaires	9
Dossier de presse	9
Lettres d'appui.....	10

Informations

Théâtre À l'Envers
5350, rue Lafond
Montréal (Québec)
H1X 2X2
info@theatrealenvers.ca
www.theatrealenvers.ca
514.544.9370

Patricia Bergeron
Directrice (Théâtre À l'Envers)
Cell.: +1.514.544.9370
diffusion@theatrealenvers.ca

James-Élizabeth Filion-Bridgman
Agente de diffusion (Scène Ouverte)
Tél.: + 1.514.721.8588
diffusion@scene-ouverte.com



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

Secrétariat aux
relations canadiennes
Québec



MWANA et le secret de la tortue

Synopsis

Inspirée d'un conte populaire africain, cette histoire raconte les difficultés d'un petit village africain prisonnier d'un monstre-voleur provenant de la forêt, qui pille jour après jour l'entrepôt de nourriture de tous les villageois. Un jour, une fillette nommée « Mwana », propose au grand chef du village de se débarrasser du géant. Comment une si petite enfant peut-elle rivaliser avec un monstre que personne n'a été capable d'arrêter? Quels sont les moyens dont elle dispose pour arriver à ses fins? Aurait-elle un secret ou un pouvoir inconnu des villageois? Voilà les prémisses de ce conte théâtralisé avec ombres, objets et marionnettes permettant de revisiter la maxime de Jean de Lafontaine comme quoi... « On a souvent besoin d'un plus petit que soi »!



Photo: Michel Pinault

Genèse du spectacle

Au courant de l'année 2015, le **Théâtre À l'Envers** a eu la chance d'accueillir en stage un artiste marionnettiste congolais, soit Patience Bonheur Fayulu Mupolonga, grâce à une subvention octroyée par le **Conseil des arts de Montréal** dans le cadre du programme **Dém'Art-Montréal**. C'est de là qu'est né le désir de créer un conte africain en marionnettes et théâtre d'ombres pour la toute petite enfance.

Une première recherche a été réalisée sur les contes africains avec cet artiste pour déterminer lequel aurait le plus de potentiel scénique pour s'adresser aux tout-petits. Au terme de cette première étape de travail, c'est le conte traditionnel africain intitulé « Satongé – Bia » qui a été retenu, puisqu'il permet de rendre hommage à l'enfant en montrant que même les plus jeunes peuvent faire preuve de courage et de ruse lorsque vient le temps de sauver les leurs.

Le **Théâtre À l'Envers** a décidé de poursuivre sa collaboration avec l'artiste congolais Patience Bonheur Fayulu Mupolonga et de coproduire la pièce avec la **Place des Arts** de Montréal afin de théâtraliser cette histoire pour en faire un spectacle avec un petit dispositif scénique, pouvant être autonome techniquement, tout en favorisant un rapport de proximité avec le public, à la manière des conteurs africains. Fidèle à sa mission qui est de métisser les formes artistiques et le mélange des personnes, le **Théâtre À l'Envers** s'est entourée d'une équipe d'artistes concepteurs provenant de différents milieux artistiques (illustration, théâtre d'ombres, marionnettes, musique) et culturels (République démocratique du Congo, Swaziland, Algérie, Pérou, Québec.) pour créer un spectacle riche et varié dans sa présentation que ce soit par le théâtre d'ombres, le théâtre d'objets, la marionnette, le jeu clownesque et le conte.

Faits saillants

Le Théâtre À l'Envers est boursier du **Prix Alliances RADARTS-RIDEAU 2019**.

Mwana et le secret de la tortue a été soutenue par la **Place des Arts** (Montréal, Québec) pour une résidence en 2017.

Le spectacle a été présenté au **Festival Petits Bonheurs** de Montréal, Laval, Notre-Dame-des-Prairies et en **Abitibi** durant la saison 2017-2018.

Depuis sa création, le spectacle a été **joué plus de 110 fois** en tournée (2017-2019).

Le spectacle a été sélectionné pour participer à la tournée du **Conseil des Arts de Montréal** (2018-2019) pour 24 représentations dans les maisons de la culture de la ville.

La production a été présentée en tournée dans **18 écoles de l'Ontario** et **2 écoles du Québec** (2018-2019).

Le spectacle a été présenté cinq fois en anglais au **Wee Festival de Toronto** (mai 2019).



Distribution

Patricia Bergeron

Directrice artistique et comédienne

Comédienne, marionnettiste, metteuse en scène et auteure, Patricia Bergeron a obtenu en 1998 un baccalauréat en art dramatique (profil jeu) de l'École supérieure de théâtre (UQAM). Depuis, elle a suivi des stages de perfectionnement, en France, en Italie et au Québec dans les domaines du jeu masqué, du mime, de la marionnette, du théâtre d'ombres et de la danse, qui l'ont amenée à s'intéresser au métissage de ces différentes formes d'expression. On a pu la voir jouer dans dans de nombreuses productions au Canada, en France, Tunisie et Angleterre. Elle a fait partie de plusieurs spectacles s'adressant au jeune public dont *Tsürü*, produit par Carbone 14 (pièce lauréate du **Masque de la meilleure production jeune public 2001**), *Aladin* du Théâtre Sans Frontières (basée en Angleterre), *Pépo-Citrouille*, une histoire de l'Halloween, production du Jardin botanique de Montréal (gagnant du **Masque des Enfants Terribles 2006**), etc. En 2007, elle fonde le **Théâtre À l'Envers** qui produit et présente sa première création intitulée *Woânda* qu'elle écrit et dont elle signe la mise en scène. Cette pièce de théâtre a été présentée en tournée près de deux cent fois au Québec et en Angleterre entre 2007 et 2018. Plus récemment, elle a écrit et signé la mise en scène de *Mwana et le secret de la tortue*, pièce coproduite avec la **Place des Arts**. Patricia offre également des ateliers de théâtre d'ombres, de manipulation de marionnettes et de jeu masqué. Depuis, elle a travaillé comme médiatrice culturelle à la TOHU de 2010 à 2013 où elle a coordonné le programme *Prélude*, partenariat entre la **TOHU**, le **Cirque du Soleil** et le **Conseil des arts de Montréal**, ainsi que plusieurs projets mettant en lien des organismes communautaires avec des artistes. De 2016 à 2017, elle termine une formation spécialisée en médiation culturelle au cégep de Sint-Laurent et elle complète sa maîtrise en théâtre à l'École Supérieure de théâtre de l'UQAM portant sur la marionnette appendice et la danse.



Patience Bonheur Fayulu Mupolonga

Conteur et marionnettiste

Artiste multidisciplinaire, il pratique le théâtre, la marionnette, le conte, la mise en scène, la vidéo et l'infographie. Originaire de la République Démocratique du Congo (Kinshasa), il s'est installé à Montréal en 2012 pour y poursuivre sa carrière artistique. Patience Bonheur détient un diplôme d'art dramatique en interprétation de l'Institut national des Arts de Kinshasa, une formation en design graphique et communication qu'il a complété à New Delhi, en Inde et une formation en montage vidéo du Studio Carmen complétée à Amiens, en France. Entre 2008 et 2012, Patience Bonheur essaie de rendre accessible la pratique théâtrale et la pratique de la marionnette aux enfants de la rue comme auprès d'élèves du secondaire à Kinshasa. Dans cette même période, il fonde la compagnie de théâtre **Des Hirondelles** avec laquelle il monte *Pourquoi aujourd'hui?* et *La cage*. Cette dernière pièce, notamment présentée au **Centre Wallonie Bruxelles de Kinshasa**, a connu un franc succès auprès de la critique congolaise. Arrivé au Canada en 2012, il est sélectionné pour participer au programme *Prélude* mis en place par le **Conseil des arts de Montréal**, le **Cirque du Soleil** et la **TOHU** qui lui a permis de présenter un premier banc d'essai d'un conte théâtralisé intitulé «Liloli, fille du soleil». C'est ainsi qu'en octobre 2014, *Liloli* fut présentée en première au **MAI**. Durant l'année 2015, Patience Bonheur participe à un stage au sein du **Théâtre À l'Envers** à Montréal, où il s'initie entre autres à la médiation culturelle et débute un projet de recherche sur le conte africain avec théâtre d'ombres et théâtre d'objets.



L'équipe de création

Idéation : Patricia Bergeron, Patience Bonheur Fayulu Mupolonga, Marie-Ève Lefebvre et Steve Beshwaty

Texte et adaptation : Patricia Bergeron en collaboration avec Patience Bonheur Fayulu Mupolonga

Mise en scène : Patricia Bergeron

Assistante à la mise en scène : Marie-Ève Lefebvre

Interprètes : Patience Bonheur Fayulu Mupolonga and Patricia Bergeron

Scénographie et costumes : Fanny Bisailon Gendron

Illustrations, visuels et masque : Steve Beshwaty

Marionnettes et masque : Salim Hammad

Théâtre d'ombres : Marie-Ève Lefebvre

Éclairages : Mathieu Marcil

Musique : Dumisizwe Vuyo Bhembe

Fiche technique

Informations sur le spectacle

Il s'agit d'un spectacle autonome où le son et les éclairages sont manipulés par les deux interprètes. Le spectacle tourne donc sans régisseur.

Espace scénique minimum :

5,50 m de large x 4,88 m de profond x 2,44 m de haut (18' large x 16' profond minimum, mais idéalement 18 pieds x 8' haut). Prévoir un minimum de 4-5 pieds de dégagement entre la scène et les premiers spectateurs assis au sol.

Public cible : 3 à 8 ans (en représentation familiale) et 4 à 8 ans (en scolaire)

Durée : 45 minutes

Capacité : 150 à 200 spectateurs

Montage : 3 heures avant la représentation avec l'aide technique pour décharger le véhicule de transport et installer le système de son, le décor et les éclairages.

Démontage : 1h30

Nombre de personnes en tournée : 2 interprètes

Type de spectacle : Pièce avec conteurs-marionnettistes, ombres, objets et marionnettes

Types de salles : Ce spectacle est conçu pour s'adapter à des salles de moyennes et de petites tailles, mais également à des salles communautaires, des écoles, des lieux de présentation hors des réseaux traditionnels.

Liens vidéo

Démo de la pièce : <https://vimeo.com/220893135>

L'intégrale de la pièce en français : <https://vimeo.com/203716768>

Mot de passe : TAEMwana

Besoins matériels et techniques

Son :

- dans le cas d'une représentation dans une salle professionnelle équipée, la compagnie utilise des enceintes sonores qui sont reliées à sa propre console en arrière scène. Le son est manipulé par les acteurs sur scène. La compagnie a besoin d'un technicien de son au montage pour réaliser la balance sonore;

- dans le cas d'une représentation dans une salle non-équipée (écoles, salles communautaires, etc.), la compagnie peut apporter des enceintes sonores moyennant des frais supplémentaires pour la location. Veuillez informer la compagnie si tel est le cas.

Éclairage :

- 2 prises électriques accessibles et séparées;

- obscurité pour les jeux d'ombres;

- si des projecteurs sont disponibles en salle de spectacle, l'éclairage pourrait être bonifié par l'ajout de quatre lampes blanches et de quatre lampes bleues en « front of the house » (FOH), i.e. en avant - scène;

- à noter que les lampes en FOH, peuvent être manipulées par un technicien de salle ou être reliées à la console d'éclairage pour être manipulées par les interprètes sur scène;

Habillage de scène :

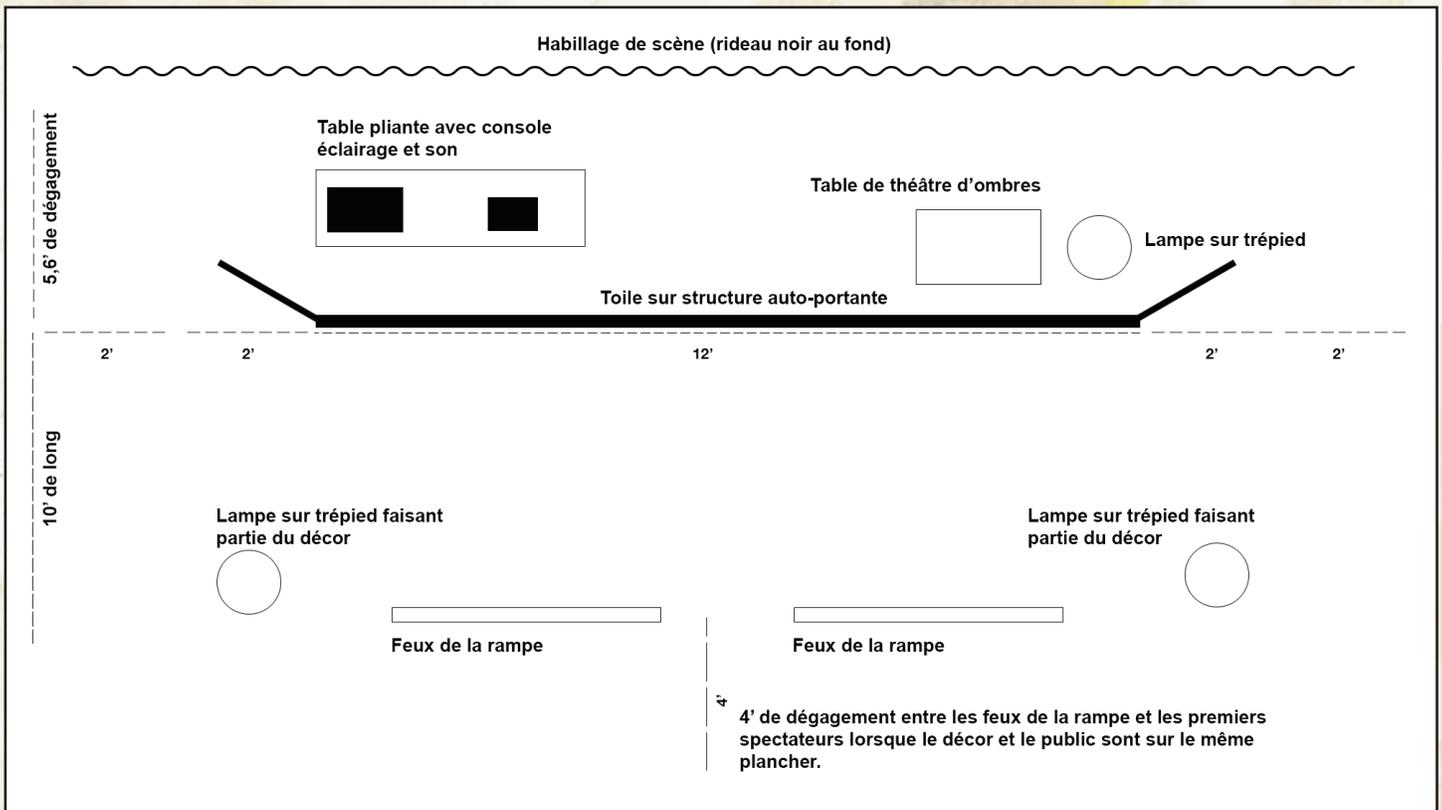
- idéalement prévoir un rideau de scène au fond d'une largeur d'environ 6 m ou 20' et 3.7 m de haut (12 pieds) et si possible deux pendrillons sur les côtés du plateau de jeu.

Poids et volume approximatifs des décors et accessoires :

Poids : 143 kg

Volume : 1,12 m X 1,1 m X 2,3 m = 2,83 m³

Plantation



Annexe

Ateliers de théâtre d'ombres

L'atelier de théâtre d'ombres vise à familiariser l'enfant avec le travail de la lumière et des ombres à travers divers jeux auxquels tout le monde est invité à participer. Une deuxième partie peut être ajoutée pour créer et présenter une pièce de théâtre d'ombres sur petit écran.

L'atelier est proposé en deux versions (courte ou longue) en fonction du choix de l'enseignant:

Première partie: (1 h) - introduction aux ombres corporelles.

Deuxième partie: (2 hrs) (optionel) - création d'une courte pièce avec silhouettes.

Public cible: de la pré-maternelle à la sixième année primaire.

Nombres de participants: une classe à la fois (approximativement 18 à 25 participants).

Coûts de l'atelier: Contacter le Théâtre À l'Envers pour plus de détails.

Le Théâtre À l'Envers offre des ateliers d'initiation au théâtre d'ombres. Il est également possible de financer cette visite en classe par le biais du programme **Culture à l'École**.

Voir les liens suivants pour de plus amples informations:

<https://cultureeducation.mcc.gouv.qc.ca/repertoire/30382> (Artiste: Patricia Bergeron)

et <http://www.theatrealenvers.ca/TAE/ateliers/>



Fabrication de Tam-Tam

Atelier de fabrication d'une percussion artisanale:
(1:45 h) (introduction).

Information :

Patricia Bergeron
Directeur (Théâtre À l'Envers)
Cell.: + 1.514.544.9370
diffusion@theatrealenvers.ca

Calendrier des spectacles

MWANA et le secret de la tortue

SAISON 2019 - 2020

Ville	Salle	Date
Vaudreuil-Dorion	Centre Multisports	29 septembre, 2019
Dorval	Centre culturel Peter B. Yeomans	10 novembre, 2019
Saint-Bruno	Centre Marcel-Dulude	23 février, 2020

SAISON 2018 - 2019

Ville	Salle	Date
Lachine	Entrepôt / Complexe culturel Guy Descary	4 novembre, 2018
Anjou	Centre Communautaire	9 et 10 novembre, 2018
Montréal	Maison de la Culture Maisonneuve	18 novembre, 2018
Montréal	Service des loisirs de Saint-Laurent	20 novembre, 2018
Montréal	Maison de la Culture de Verdun Quai 5160	8 décembre, 2018
Montréal	Rosemont	20 janvier, 2019
Terrebonne	Théâtre du Vieux-Terrebonne	21 et 22 janvier, 2019
Montréal	Maison de la Culture Pierrefonds	1 février, 2019
Saint-Constant	Musée ferroviaire canadien	2 février, 2019
Pointe-Claire	Centre culturel de la ville de Pointe-Claire	3 février, 2019
Montréal	Bibliothèque de Saint-Léonard	9 février, 2019
Montréal	Montréal-Nord	10 février, 2019
Ottawa	École Élémentaire Catholique Sainte-Geneviève	15 février, 2019
Maniwaki	Maison de la Culture de la Vallée de la Gatineau	16 février, 2019
Gatineau	La Basoche	18 - 21 février, 2019
Toronto	École Élémentaire Pierre-Elliott-Trudeau	22 février, 2019
Toronto	Alliance Française	24 - 25 février, 2019
Milton	École Élémentaire Catholique Saint-Nicolas	26 février, 2019
Oakville	École Élémentaire Catholique Sainte-Marie	27 février, 2019
Mississauga	École Élémentaire Catholique Saint-Jean-Baptiste	28 février, 2019
Whitby	École Élémentaire Catholique Jean-Paul II	1 mars, 2019
Sainte-Anne-de-Bellevue	Centre Harpell	4 et 9 mars, 2019
Montréal	Maison de la Culture Ahuntsic	7 mars, 2019
Boucherville	Centre multifonctionnel Francine-Gadbois	13 mars, 2019
Montréal	Maison de la Culture Mercier (L'école et les arts)	19 spectacles du 18 au 27 mars, 2019
Montréal	Maison de la Culture Marie-Uguay	29 et 31 mars, 2019
Toronto	École Élémentaire Mathieu-da-Costa	8 avril, 2019
Toronto	École Jeanne-Lajoie	9 avril, 2019
Scarborough	École Laure-Riese	10 avril, 2019
Ottawa	École Terre-des-Jeunes	11 avril, 2019
Nepean	École Laurier-Carrière	12 avril, 2019
Lasalle	Théâtre du Grand Sault	14 avril, 2019
Toronto	École Élémentaire Catholique du Bon-Berger	23 avril, 2019
Toronto	École Élémentaire Gabrielle-Roy	24 avril, 2019
Mississauga	École Élémentaire Catholique Ange-Gabriel	25 avril, 2019
Toronto	École Élémentaire Catholique Notre-Dame-de-Grâce	26 avril, 2019
Westmount	Victoria Hall	27 avril, 2019
Sainte-Geneviève	Salle Pauline-Julien	29 avril - 2 mai, 2019
Le Bic	Théâtre du Bic	4 et 5 mai, 2019
Lévis	L'Anglicane	14 et 15 mai, 2019
Toronto	Wee Festival (en anglais)	17-19 mai, 2019
Oakville	École Élémentaire Catholique Sainte-Marie	21 mai, 2019

SAISON 2017- 2018

Ville	Salle	Date
Lavaltrie	Chasse Galerie	1 octobre, 2017
Montréal	Maison de la Culture Côte-des-Neiges	7 octobre, 2017
Montréal	Place des Arts	15 octobre, 2017
Montréal	Maison de la Culture Mont-Royal	21 octobre, 2017
Blainville	Centre Communautaire	22 octobre, 2017
Tadoussac	Sous-sol de l'église	28 octobre, 2017
Montréal	Saint-Jax	2 décembre, 2017
Montréal	Maison de la Culture Notre-Dame-de-Grâce	20 janvier, 2018
Montréal	Maison de la Culture Rivière-des-Prairies	25 février, 2018
Vaudreuil-Dorion	École en francisation de l'Hymne-au-Printemps	1 mars, 2018
Chambly	Cafétéria de l'École secondaire de Chambly	4 mars, 2018
Montréal	Maison de la Culture Ahuntsic	8 mars, 2018
Montréal	Maison de la Culture Frontenac	10 mars, 2018
Montréal	Maison de la culture Parc-Extension	11 mars, 2018
Laval	Centre communautaire Jean-Paul-Campeau	4 et 5 mars, 2018
Repentigny	Centre d'art Diane-Dufresne	10 et 11 mars, 2018
La Sarre	Théâtre de Poche	16 mai, 2018
Lac Simon	Centre communautaire de la réserve amérindienne	17 mai, 2018
Senneterre	École Saint-Paul	18 mai, 2018
Val d'or	Salle Félix-Leclerc	19 mai, 2018
Vaudreuil-Soulanges	École Saint-Michel	29 mai, 2018
Montreal-Ouest	L'aréna de Montreal-Ouest	18 juillet, 2018

SAISON 2016 - 2017

Ville	Salle	Date
Montréal	Place des Arts	5 février, 2017
Montréal	TOHU - Maison d'Haïti - Petits Bonheurs	13 mai, 2017
Notre-Dame-des-Prairies	Carrefour Culturel - Petits Bonheurs	24 mai, 2017

Commentaires

Qu'est-ce que les élèves ont le plus aimé lors du spectacle?

Les élèves de la maternelle et de la 1^{ère} année en francisation :

- « J'ai aimé quand le lion est venu pour arrêter le monstre » - Abeera, 5 ans
- « J'ai aimé le monstre parce qu'il était trop cool » - Marcus, 5 ans
- « J'ai aimé Mwana, la tortue et les deux comédiens » - Sumeet, 6 ans
- « J'ai aimé la musique dans le spectacle » - Waleed, 5 ans
- « J'ai aimé la tortue et quand Mwana a donné un mangoustan à manger au monstre » - Akshaya, 5 ans
- « J'ai aimé quand le comédien a mis le cadre autour de son visage » - Alejandra, 6 ans

Dossier de presse

Article rédigé par Jean-François St-Arnault suite à la présentation du spectacle *Mwana et le secret de la tortue* au

Wee Festival de Toronto en mai 2019. Site Internet: www.montheatre.qc.ca



DIFFUSION CULTURELLE DE LÉVIS

Lévis, le 31 mai 2019

Monsieur Alexandre Numes
Adjoint à la direction
Théâtre À l'Envers
5350, rue Lafond,
Montréal QC H1X 2X2

Objet: Lettre d'appui – Mwana et le secret de la tortue

Monsieur Numes,

Il nous fait plaisir de vous signifier notre appréciation du spectacle *Mwana et le secret de la tortue* du Théâtre à L'Envers que nous avons présenté à des enfants âgés de 3 à 6 ans à L'Anglicane les 14 et 15 mai 2019 pour un total de 3 représentations.

L'amalgame du théâtre d'ombre et d'objets avec le conte africain apportait du dynamisme et des éléments de surprise au spectacle. L'interaction suscitée par les interprètes avec le public a aussi été appréciée par les enfants visés par cette proposition.

Nous étions heureux d'intégrer ce spectacle dans la programmation jeunesse 2018-2019 à L'Anglicane et de pouvoir le présenter dans une configuration au sol idéale pour les petits enfants qui sont assis par terre sur des coussins à proximité de l'aire de jeu.

Espérant le tout à votre satisfaction, nous vous prions de recevoir nos meilleures salutations.

Mireille Pouliot
Coordonnatrice aux arts de la scène
Diffusion culturelle de Lévis



T 514 374-3522
F 514 729-9964
2345, rue Jarry Est, Montréal (Québec) H1Z 4P3 Canada
info@tohu.ca
www.tohu.ca
Billetterie 514 376-TOHU (8648)
Sans frais 1 888 376-TOHU (8648)
Le 31 mai 2017

Madame Patricia Bergeron
Théâtre À l'Envers
5350, rue Lafond
Montréal, Québec
H1X 2X2

Objet : Lettre de référence pour *Mwana et le secret de la tortue*

Madame Bergeron,

La TOHU, en tant que membre du Réseau Petits bonheurs, a eu la chance de diffuser deux (2) représentations du spectacle *Mwana et le secret de la tortue* en mai 2017 et cela a été un vif succès. Ce nouveau spectacle du Théâtre À l'Envers sait très bien s'adapter à différents lieux, l'équipe est excessivement agréable et le spectacle d'une grande qualité. En effet, les deux représentations (qui affichaient complet) ont trouvé preneur très rapidement en plus de charmer les petits et les grands. Le spectacle a eu lieu en formule hors les murs à la Maison d'Haïti dans le cadre de la 13^e édition du Festival Petits bonheurs, le rendez-vous culturel des tout-petits. Le spectacle raconte une histoire drôle et touchante grâce au théâtre d'ombres, de marionnettes et de théâtre d'objets. Cette proposition de spectacle peut très bien faire l'objet d'une médiation culturelle en amont après la représentation.

La TOHU n'hésitera pas à programmer à nouveau ce charmant spectacle et à en parler positivement auprès de d'autres diffuseurs. C'est un spectacle qui a un très bon potentiel de tournée dans les salles de diffusion, les salles multifonctionnelles ou les centres communautaires. Nous vous souhaitons beaucoup de succès pour la suite de *Mwana et le secret de la tortue*.

Veuillez agréer, madame Bergeron, mes meilleures salutations.

Cordialement,

Stéphane Lavoie
Directeur général et de la programmation

